Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

DONOSTIA KULTURA

Poltsiko antzerkia

maiatzaren 12tik 29ra • del 12 al 29 de mayo

Teatro de bolsillo

'05

www.donostiakultura.com

www.donostiakultura.com

espazioak
espacios

ALTXERRI
Reina Regente, 2

ATABAL
Eustasio Amilibia, 6

BEARTZANA
Easo plaza

BETI BOGA
Ametzagaña, 14

CERVECERIA CONNEMARA
R. Cía. Guip. Caracas, 6

ELIZALDE
Aralar Mendikatea 32

EL MURO
Sagues pasealekua, 28

GARAI
Juan Garai, 2

GARRAXI
Ametzagaña, 11

IPOTX
Lauaizeta, 3

JOLAS ETXEA
Añorga hiribidea, 44

KANDELA
Escolta Real, 20 bajo

KONTADORES
Pasai San Pedro hiribidea, 13

LA TABERNA
Karmengo Ama, 45

MINER
Plazaburu 1, bajo

ONDARRA
Zurriola pasealekua, 16

TALAI
Mons, 74

TRINKETE
Martutene pasealekua, 71

TXIKI
Intxaurrondo, 61

UNION ARTESANA
Zuloaga plaza

ZURRIOLA MARITIMO
Zurriola Hiribidea, 41

F.T.I.
Kaputen kanta

Hildako gizonen kanta. Hildako emakumeen kanta. Azkenaren ospakuntza. Requiem zoriontsua. IVI eta DORA, biolina eta tronpeta, itxura zorigaitzekoa eta mamia dantzaria dituen gune batera iritsi dira. Negarti barregarri hauek, hiltzen den ororen heriotza deitoratu ordez, ospatu egiten dituzte azken guztiak, norberarenak zein besterenak, hasiera berri baterako abiapuntu gisa. Angel Gonzalez poetaren hitzetan:
urtebete bizi izateko
beharrezko da
asko hil askotan

El canto de los muertos. El canto de las muertas. La celebración del final. El réquiem feliz. IVI y DORA, el violín y la trompeta, llegan a un espacio con forma funesta y fondo bailón. Estas grotescas plañideras, lejos de lamentar la muerte de todo lo que muere, celebran todo los finales, ajenos y propios, como condiciones para un nuevo principio. En palabras del poeta Ángel Gonzalez:
para vivir un año es necesario
morir muchas veces mucho

MARSEL MAGOA
Magia de salón

Ikuskizun honek magia eta umorea ustekabe dramatikoekin konbinatzen ditu. Ataletan zehar, ikusleak magia horrekin kutsatzen dira, eta ikuskizunak daukan sentsazio multzoa partekatzen dute.
Sentsazio multzoa, beraz: misterioa, ustekabea, beldurra, harridura, komedia…, eta horrekin guztiarekin ikuslea giro magiko eta oso atseginean sartzen da.
Gutunak kontuan izateko materiala dira, baina ez elementu bakarrak. Aurki ditzakegu: kapelak, bileteak, edalontziak, txanponak, argazki kamerak, otsoentzako zepoak, orratzak eta are abereren bat edo beste ere bai. Dena, umore askorekin batera.

Este espectáculo combina, la magia y el humor, con situaciones dramáticas. Mediante los diferentes números, los espectadores se contagian de la magia y comparten el cúmulo de sensaciones que el espectáculo contiene.
Es pues un conjunto de sensaciones como: misterio, sorpresa, temor, asombro, comedia...y con todo ello el espectador se introduce en una atmósfera mágica muy agradable.
Las cartas son aquí un material a tener en cuenta, pero no son los únicos elementos. Nos podemos encontrar con: sombreros, billetes, vasos, monedas, cámaras de fotos, cepos para lobos, agujas e incluso algún que otro animal.
Todo ello acompañado con mucho humor de situación.

RIKI LÓPEZ
Dando el kante

Andy Warholek asmatu zuen esaldia: "Gutxiago gehiago da". Riki Lopez da horren froga garbia. Bera bakarrik, bere komikotasuna eta gitarra kuttunaren sei hariak beste armarik gabe, barreterapia ordainezinaren atsegina eskainiko digu ordu eta erdian.
Joan-etorriko kanta barregarriak, eta kantak aurkezteko bakarrizketa pipertsuak, autore eta interprete honek inprobisatzeko daukan dohai bereziaren bidetik.
Errusiar mendi batean bezala, gure neuronak barrez lehertzeko moduko egoeren zurrunbiloan murgilduko dira atseginez. Bizitza bera bezain barregarriak dira egoerok.

Andy Warhol acuñó la frase: “Menos es más”. Riki López es una prueba evidente de ello.
Él solito, sin más armas que su comicidad y las seis cuerdas de su inseparable guitarra, nos hará disfrutar de una hora y media de impagable “risoterapia”.
Se trata de hilarantes canciones de ida y vuelta, cuyas presentaciones se transformas en efervescentes monólogos siempre abiertos al innato don para la improvisación que posee su autor e intérprete.
Como en una montaña rusa, nuestras neuronas se verán gratamente inmersas en una vorágine de desternillantes situaciones casi tan grotescas como la vida misma.

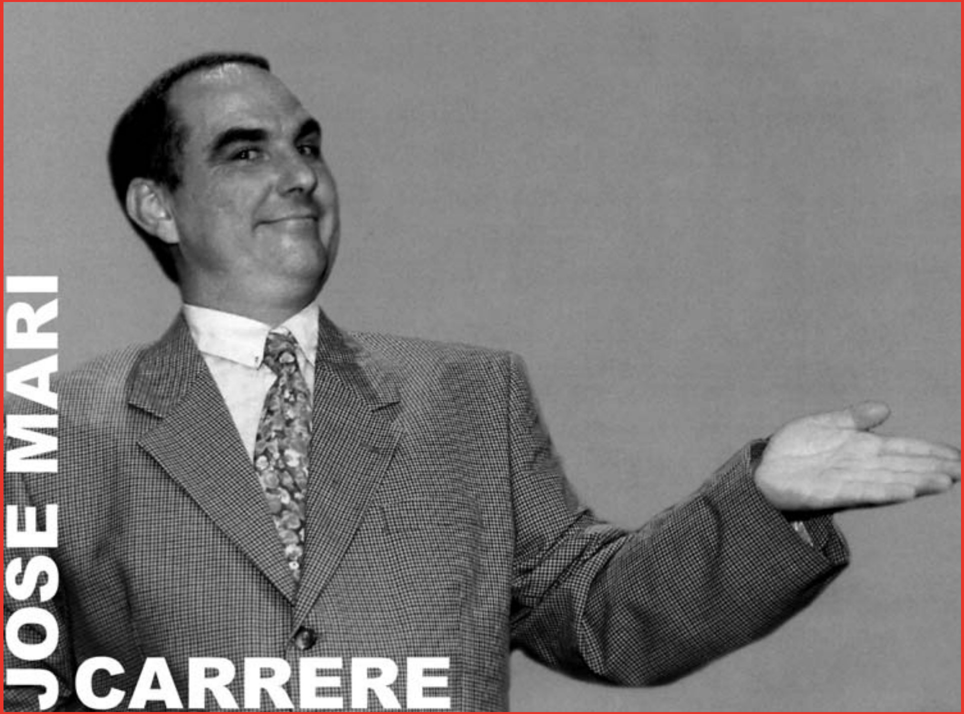
ZURI&BELTZ

ZURI&BELTZ bikotea 2003an sortua da. Olatz Prat kantari, Beatriz Hurtado pianoan, eta doinu sorta bat, Estatu Batuetako musika beltzetik hartua gehienbat: soul, blues, jazz... Beren bertsio propioak lantzeaz gainera, horietako standard batzuk euskaraz ematea da ZURI&BELTZen bereizgarrietariko bat. Horretarako, berekin ari da Juan Garzia euskal literatura-itzultzailea kanten hitzak egokitzen; lankidetza horren emaitza da, esate baterako, Unez une (“As Time Goes By”, Casablanca filmari esker hain ospetsua). Urte horren amaieran eman zuen ZURI&BELTZek lehen kontzertua, Txomin Artolak Hondarribian duen Banako taberna-aretoan. Grabazio txukun bat ere egin zen estreinako emanaldi horretan, taldearen musika ezagutarazteko baliatu dena eta oso harrera ona izan duena zabaldu den tokietan.

ZURI&BELTZ nació como duo en setiembre de 2003. Olatz Prat pone la voz y Beatriz Hurtado el piano, en torno a un repertorio de temas provenientes principalmente de la musica negra americana, sobre los que crean versiones personales: soul, blues, jazz... Una de las señas de identidad del proyecto es la incorporación de temas standard en euskera. Para ello cuentan con la colaboración de Juan Garzia, traductor literario al euskera, que es el responsable de los textos de temas como Unez une (“As Time Goes By”, que hizo famoso la película Casablanca). A finales del mismo año, el duo dio su primer concierto, en el Banako de Hondarribia, el local que regenta Txomin Artola. El concierto se aprovechó para grabar una primera maqueta que sirviese de referencia y promoción del grupo, y que ha circulado con una gran acogida.

J. MARI CARRERE
Gizon ustelgaitza

Helder Costa antzerkigile portulgaldarrak politiko profesional baten gainbehera aurkezten digu bakarrizketa honetan. barreekin batera politika munduaren gaineko gogoeta aurkezten dio ikusleari. Baztertua sentitzen den politikariak egoera horren gaineko gogoeta egingo du bere bizitzaren hainbat arlo aztertuz. Pertsonaia groteskoa agertuko zaigu, baina, era berean, giza izaeraren alde ilunak erakutsiz.
Barre egiteko bakarrizketa dugu hau, baina baita ere bizi garen munduaz hausnarketa egiteko.



El autor dramático portugués Helder Costa nos presenta la decadencia de un político profesional en este monólogo. Junto con la risa, se le ofrece al espectador una reflexión sobre el mundo. El político, que se siente marginado, realiza esa reflexión analizando diferentes partes de su vida. Se nos aparece así un personaje grotesco pero que al mismo tiempo muestra los claroscuros del ser humano.
Monólogo hilarante que a la vez ofrece la oportunidad de meditar sobre el mundo en que vivimos.

DIOSSA Y MALYZZIA

Divas Glamourdinarias

Esketx umorezkoak eta abesti karrakatuak eskaintzen dizkigute, zuzenean, bi Diva Glamourdinario hauek. Nahiz eta beren jarrera glamourosoa eta konbentzionalki dotorea izan hasiera batean, eztabaidan dabiltza etengabe eta nabarmen uzten dute batak bestea pasadizo, gogoeta eta txutxumutxuen bitartez.

“Esqueches” humorísticos y canciones "graznadas" en directo de estas dos Divas Glamourdinarias que, a pesar de su pose glamourosa y convencionalmente elegante a priori, acaban mostrando su verdadera naturaleza, oscura y grotesca, discutiendo (como siempre) y dejándose en evidencia la una a la otra, a través de anécdotas, reflexiones y cotilleos mutuos.

MIRIAN PENELA
Muñeca brava

Antzerkia eta tangoa batzen dituen musika ikuskizuna.
Akabatu eta berriro sortzen dute umorez emakumea, genero honek hain gaizki erabilia, izaki ekile eta aldakor gisa.
Denboran zehar eta kanten lekukotzaren bitartez ageri diren emakume arketipoei buruzko gogoeta eroa.
Muñeca bravaren historia tangoaren haritik garatzen da. Emakumeen sentipenaren askotariko neurrigabea, non komiko dena, xalo dena, ukitu intelektuala eta zarpailena batzen diren.
Emakumeen era orori egiten zaio eraso: ezkondua, ezkongabea, zarpaila, neska gaztea, psikotikoa, emaziringa, abandonatua, patetikoa, irrigarria, iluna...
Emakume guztiak iristen dira azken ireki eta itxaropentsura, txantxa eta anbiguotasunetatik kanpo, mezu globalean erredentzioa lortzeko.
Mirian Penela, aktore-kantaria eta ikuskizunaren sortzailea.
Marcelo Raigal, pianojolea.

Es un espectáculo musical que fusiona el teatro con el tango.
La mujer, tan maltratada por este género, es exterminada con humor y vuelta a crear como ser activo y mutante.
Una reflexión disparatada de los arquetipos femeninos a través del tiempo y el testimonio de las canciones.
La trama de Muñeca brava se desenvuelve mediante el hilo conductor del tango. Un diseño exquisito de la galería, desenfrenada, del sentimiento femenino, en donde se dan cita lo cómico, lo ingenuo, el toque intelectual y el más arrabalero.
No queda títere con cabeza: la casada, la solterona, la barriobajera, la moza, la psicótica, la indecente, la abandonada, la patética, la ridícula, la sombría...
Todas resuelven en un final abierto y esperanzador, fuera de bromas y ambigüedades, para lograr la redención en el mensaje global.
Mirian Penela, actriz - cantante y creadora del espectáculo.
Marcelo Raigal- pianista.

LOCO BRUSCA

Speerman

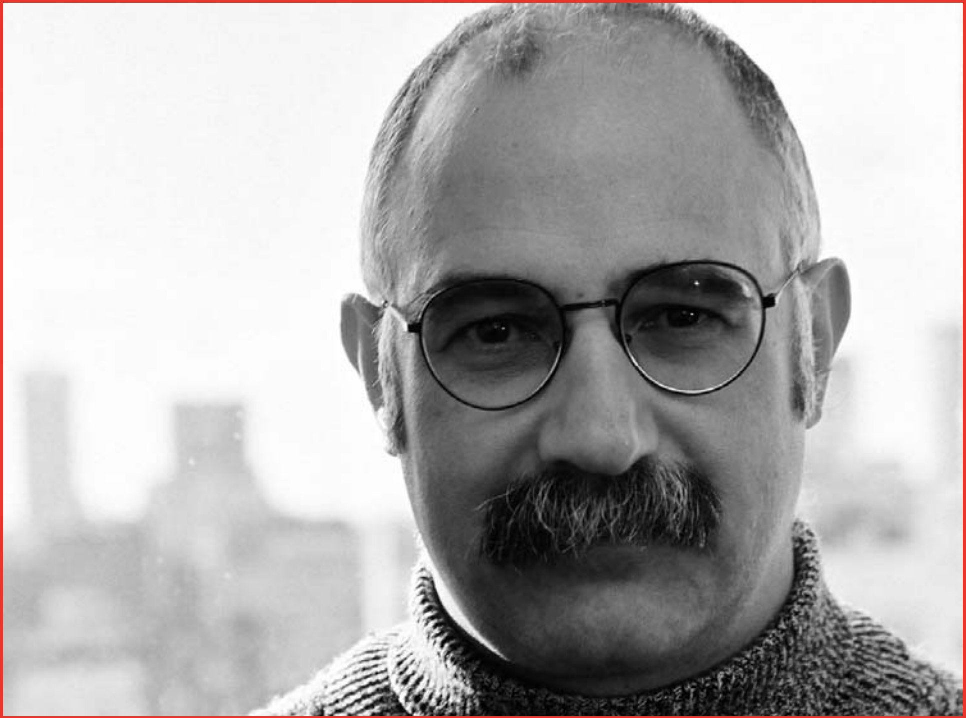
Luis Brusca (Ingeniero Luiggi, La Pampa, Argentina, 1964) aktorea da, psiko clown diagnostikatu dute -noiz edo nork, jakin ez-, eta umorea lan tresna funtsezkotzat hartuta, bere estiloa aurkitu du. Oraingo honetan bi pertsonaiarekin dator gurera. General Mierden da bat, Aliantzaren armadaren burua, kideei azken gerra mugimenduak azalduko dizkiena, etorkizunerako plan makiaveliko batzuekin batera. Speerman da bestea, emakumeek desiratzen, haurrek miresten eta gizonek inbidia dioten antiheroia. Abentura eldarniozkoak, ezin barregarriagoak eta desberdinak ditu prest, zure atseginerako.

Luis Brusca (Ingeniero Luiggi, La Pampa, Argentina, 1964) es actor, diagnosticado psico-clown -no se sabe cuándo ni por quién- que, tomando el humor como herramienta fundamental de trabajo, ha encontrado un estilo propio. Esta vez se acerca hasta nosotros con dos de sus personjes, el General Mierden que, al mando de las fuerzas de La Alizanza, explicará a sus colegas los últimos movimientos bélicos, así como también algunos de los planes maquiavélicos para el futuro y Speerman, el antihéroe deseado por las mujeres, admirado por los niños y envidiado por los hombres. Tiene preparadas delirantes, hilarantes y diferentes aventuras con las que te vas a divertir.

ELKANO BROWNING CREAM

Musikari saiatuek (Fran Iturbe gitarra, Mikel Azpiroz teklatuak eta Karlos Aranzegi bateria) osaturiko hiruko honen erritmoak klub musikaren barruan dabiltza beti, jazza, groovea eta funka oinarri dituztela. Beren konposizioez gainera, Jimmy Smith eta Beatlesenak jotzen dituzte, are Agur Jaunak bat ere bai, inork ezagutzen ez duena. Izena, "Atarian" erakusketan ikusi zuten krema iragarki batetik hartua da.
Mikel Azpiroz, Karlos Aranzegi eta Fran Iturbe elkarrekin ibiliak ziren beste musikari batzuen diskoen grabazioetan, baina orain dela sei hilabete arte elkarrekin jo gabe zeuden.

Los ritmos, de este trío de avezados músicos (Fran Iturbe guitarra, Mikel Azpiroz teclados y Karlos Arancegui batería) se mueven «siempre dentro de la música de club» se basan en el jazz, el groove y el funk. Además de composiciones propias recurren a versiones de Jimmy Smith, Beatles y hasta un Agur Jaunak «que nadie la suele reconocer». El nombre del trío, Elkano Browning Cream, viene del anuncio de una crema que vieron en la exposición "Atarian".
Mikel Azpiroz, Karlos Arancegui y Fran Iturbe habían coincidido entre ellos en algunas grabaciones de discos de otros artistas, pero hasta hace algo más de seis meses no habían actuado al mismo tiempo.



LEO MASLIAH

Herri musikako 30 disko baino gehiago merkatuan, 29 liburu argitaratuta, Konex Fundazioak 1984-1994 hamarkadan letra argentinarretan izan diren ehun onenen artean izendatua, hamar antzerki lan baino gehiago estreinatuta eta Maldoror opera estreinatzear Buenos Airesko Teatro Colónen, Leo Masliah (Montevideo, 1954), agertokietako erraldoi bat da, eta bere umorea eta adimena erakutsiko ditu Poltsiko Antzerkiaren Jaialdi honetan.

Con más de 30 discos de música popular en el mercado, 29 libros publicados, nominado por la Fundación Konex entre las cien mejores figuras de las letras argentinas de la década 1984-1994, más de diez obras de teatro estrenadas, y a punto de estrenar su ópera "Maldoror" en el Teatro Colón de la ciudad de Buenos Aires, Leo Maslíah (Montevideo, 1954) es un gigante de la escena que conseguirá "colar" su humor y su inteligencia en este Festival de Teatro de Bolsillo.

RAMÓN AGIRRE, JOSERRA SENPERENA

7 Gezur Txiki

7 Gezur Txiki antzerkia eta musika uztartzen dituen ikuskizuna da. Bertan, ironia erabiliz, gezurraren apologia egiten da. Horretarako zenbait pertsonaia bitxiren pasadizoak kontatu eta kantatzen dira. Hala nola, rutinak itotako saltzailea, neska sexuadiktoa, telebistan eguraldia iragartzen duen aurkezlea, "pijo" markazale amorratua etab... Ikuskizun zirikatzailea, lotsagabea, inpertinentea, baina "letxe txarrik" gabekoa.

7 Gezur Txiki es un espectáculo que combina teatro y música, en el que se hace apologia de la mentira. Para ello se cuenta y se canta la historia de unos cuantos personajes. Un vendedor asfixiado por la rutina, una chica sexoadicta, una presentadora del tiempo en televisión, un "pijo" adicto a las marcas, etc... Un espectáculo desenfadado, impertinente pero sin mala leche.

'05

MAIATZA	Altza	Amara	Egia	Intxaurrondo	Loiola Martutene	Antiguo Añorga	Gros	Erdialdea
12		F.T.I. "Kaputen Kanta" Atabal, 21:00	Marsel Magoa "Magia Potagia" Beti Boga, 20:30			Riki López "Dando el cante" Garai, 22:30		
13		Riki López "Dando el cante" Cerveceria Connemara, 23:00		Riki López "Dando el cante" Kontadores Gaztelekua, 20:00				
14								Riki López "Dando el cante" Unión artesana 20:00
15							Riki López "Dando el cante" Zurriola Marítimo 21:30	
19		Zuri & Beltz Beartzana, 21:00	J. Mari Carrere "Gizon Ustelgaitza" Garraxi, 20:00			Diossa y Malyzzia "Divas Glamoudinarias" Garai, 22:30	Elkano Browning Cream Ondara, 21:00	
20	J. Mari Carrere "Gizon Ustelgaitza" Ipotx Taberna, 22:30		Mirian Penela "Muñeca brava" La Taberna, 21:00		Diossa y Malyzzia "Divas Glamoudinarias" Elizalde, 23:00	F.T.I. "Kaputen Kanta" Añorga, 22:30		
21				Diossa y Malyzzia "Divas Glamoudinarias" Talai, 23:00	Mirian Penela "Muñeca brava" Trinkete, 23:00			
22								Mirian Penela "Muñeca brava" Altxerri, 20:00
26		Loco Brusca "Speerman" Beartzana, 21:00						
27			Zuri & Beltz La Taberna, 21:00	J. Mari Carrere "Gizon Ustelgaitza" Txiki, 22:00		7 Gezur Txiki Igeldo (Gazte Txoko) 22:30	Loco Brusca "General Mierden" Muro, 22:00	
28					Loco Brusca "Speerman" Miner, 23:00			Leo Masliah "En directo" Altxerri, 21:30
29						Leo Masliah "En directo" Kandela, 22:30		